# MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



**Karar Sayısı: 12019**

16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7475 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınıraşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

26 Kasım 2026

**Recep Tayyip ERDOĞAN**
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SINIRAŞAN ORGANİZE SUÇLARLA MÜCADELE
ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
# İLE
# CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
# ARASINDA
# SINIRAŞAN ORGANİZE SUÇLARLA MÜCADELE
# ALANINDA
# İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle münferiden "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti;

Her iki Tarafın egemenliği, adalet ve eşitlik ilkeleri ve çıkarlarına karşılıklı saygı çerçevesinde iki ülke arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı teşvik etmek **arzusuyla,**

Her türlü sınıraşan organize suç faaliyetlerindeki artıştan **endişe duyarak,**

Vatandaşlarını ve topraklarında bulunan diğer tüm kişileri sınıraşan organize suçlara karşı etkin bir şekilde koruma görevinin **bilincinde olarak,**

Teknik yardım, eğitim ve ekipman yoluyla işbirliğini pekiştirme ihtiyacının **farkında olarak,**

İşbirliğinin güçlendirilmesinin, ulusal mevzuatlarına ve taraf oldukları uluslararası anlaşma ve sözleşmelerden kaynaklanan uluslararası yükümlülüklere saygı çerçevesinde, ortak çıkarlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına **inanarak,**

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 23 Mayıs 2006 tarihinde Cezayir'de imzalanan Dostluk ve İşbirliği Anlaşması **temelinde,**

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır;

## MADDE 1
## Amaç

Bu İşbirliği Anlaşmasının hükümleri uyarınca, Taraflar, sınıraşan organize suçlarla mücadele alanında işbirliğini ilerletmeyi, teşvik etmeyi ve geliştirmeyi taahhüt eder.

## MADDE 2
## İşbirliği Alanları

1. Taraflar, ulusal mevzuatları ve uluslararası taahhütleri uyarınca, sınıraşan organize suçlarla mücadelede, bilhassa aşağıdaki alanlarda, işbirliği yapar ve karşılıklı yardım sağlar:

a) Yasadışı kaynaklardan elde edilen gelirlerin aklanması, terörizmin finansmanı ve suç varlıklarının iadesi dâhil ekonomik suçlar,
b) Narkotik uyuşturucular, psikotrop maddeler ve bunların öncüllerinin üretimi, yasadışı kaçakçılığı, sentezlenmesi, imalatı, ekimi, dağıtımı, depolanması, ithalatı, ihracatı, transiti ve yasadışı pazarlaması,
c) Silahların, silah unsurlarının, mühimmatın, patlayıcıların, zehirli, radyoaktif, kimyasal, biyolojik ve nükleer maddelerin yasadışı ticareti,
d) İnsan ticareti, organ ve doku ticareti,
e) Göçmen kaçakçılığı,
f) Para sahteciliği, pasaport, vize ve diğer seyahat belgelerinde sahtecilik,
g) Çalınan kültür varlıklarının ve sanat eserlerinin yasadışı ticareti,
h) Modern bilgi ve iletişim teknolojilerinin kullanımına ilişkin riskler ve suçlar,
i) Deniz ve hava ulaşım araçlarının güvenliğine saldırı,
j) İnternet dâhil olası tüm yollarla yasadışı para ticareti,
k) Farmasötik ürünlerin yasadışı ticareti,
l) Siber suçlar,
m) Uluslararası organize suçların finansmanı,
n) Alkol ve tütün mamulleri, petrol ve petrol ürünleri ile her türlü emtia kaçakçılığı.

2. Taraflar ayrıca aşağıdaki alanlarda da işbirliği yapar:

a) Güvenlik ve kamu düzeninin korunması alanlarında deneyimlerin ve iyi uygulamaların teatisi,
b) Sınıraşan organize suçlarla ilgili soruşturma teknikleri,
c) Uzmanlık eğitimi ve ihtisaslaşma.

3. Bu işbirliği, sınıraşan organize suçların muhtelif biçimleriyle mücadele bağlamında, karşılıklı mutabakatla, Tarafların diğer ilgi alanlarına genişletilebilir.

## MADDE 3
## İşbirliği Usulleri

1. Madde 1 ve 2'de atıfta bulunulan işbirliği aşağıdakiler aracılığıyla yürütülür:

a) Bu İşbirliği Anlaşması kapsamındaki suçlarla ilgili bilgi alışverişi,
b) Kapasite geliştirme,
c) Eğitim,
d) Deneyim ve uzmanlık alışverişi,
e) Ortak tatbikatların düzenlenmesi,
f) Teknik destek,
g) Karşılıklı ziyaretler.

2. Bu İşbirliği Anlaşmasının uygulanmasını kolaylaştırmak üzere Taraflar, gerektiği takdirde, ulaşılacak hedefleri ve gerçekleştirilecek eylemleri tanımlayan yıllık bir çalışma planı benimsemeyi kabul eder. Bu plan, uygulanması esnasında karşılıklı mutabakat ile yeniden düzenlenebilir.

## MADDE 4
## Yardım Talebi

1. Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği, Talepte Bulunan Tarafça sunulan yardım talepleri temelinde veya bu tür bir yardımın diğer Tarafın çıkarına olabileceğini düşünen Tarafın girişimiyle yürütülür.

2. Yardım talepleri yazılı olarak ve doğruluklarının saptanmasına olanak veren yöntemlerle sunulur. Acil durumda talep, Taraflarca mutabık kalınmış başka herhangi bir güvenli yolla iletilebilir, ancak talebin iletilmesini takiben 7 [yedi] gün içerisinde yazılı bir şekilde resmi olarak teyit edilmelidir.

3. Yardım talepleri şu bilgileri belirtmelidir;

   a) Talepte Bulunan yetkili makamın adı ve imzası,
   b) Talep tarihi,
   c) Yardım talebinin gönderildiği yetkili makamın adı,
   d) Talebin amacı ve sebepleri,
   e) Talep edilen yardımın tanımı,
   f) Talebin özüne ilişkin detaylı bilgi ve talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunabilecek diğer bilgiler.

## MADDE 5
## Talebin Yerine Getirilmesi

1. Taraflar, yardım taleplerine olumlu veya olumsuz bir yanıt vermenin yollarını ve yöntemlerini araştıracaktır.

2. Talepte Bulunan Taraf, talebin yerine getirilmesini engelleyebilecek veya geciktirebilecek her türlü durum hakkında mümkün olduğunca bilgilendirilir.

3. Talebin yerine getirilmesi Talepte Bulunulan Tarafın yetkisi dâhilinde değilse, Talepte Bulunulan Taraf, Talepte Bulunan Tarafı derhal bilgilendirir.

4. Talepte Bulunulan Taraf, yardım talebinin ifası veya ifasının kolaylaştırılması için, gerekli gördüğü takdirde ilave açıklamalar talep edebilir.

5. Talepte Bulunulan Taraf, talebin yerine getirilmesinin sonuçlarını, talebin kendisine ulaştığı tarihten itibaren en geç 30 [otuz] gün içinde Talepte Bulunan Tarafa bildirir.

6. Talepte Bulunulan Taraf, talebin derhal yerine getirilmesinin devam eden bir soruşturma veya kovuşturma sürecini aksatması halinde, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir. Bu konuda diğer Tarafı bilgilendirir.

7. Talebin yerine getirilmesi üçüncü bir taraf ile işbirliğini gerektirdiği takdirde, Talepte Bulunulan Taraf, talebin üçüncü taraf ile yerine getirilme olasılığı ve yöntemleri üzerinde anlaşmaya varmak amacıyla, Talepte Bulunan Tarafa önceden ve yazılı olarak bilgi verir.

## MADDE 6
### Yardım Talebinin Reddedilmesi

1. Bu İşbirliği Anlaşması ile öngörülen yardım, Talepte Bulunulan Tarafın, talebin yerine getirilmesinin insan haklarını ve temel özgürlükleri, egemenliği, güvenliği, kamu düzenini veya ulusal çıkarlarını ihlal edeceğini düşünmesi veya iç hukukuna veya uluslararası yükümlülüklerine aykırı olduğuna inanması halinde, reddedilebilir.

2. Talepte Bulunulan Taraf, yardım talebini reddetmeden önce, bu tür bir yardımın gerekli şartlar ve koşullar altında sağlanıp sağlanamayacağını belirlemek için Talepte Bulunan Tarafla görüşebilir. Bu koşullar kabul edildiği takdirde Taraflar, bunlara uymayı taahhüt etmelidir.

3. Talepte Bulunulan Taraf, yardım talebinin kısmen veya tamamen reddedildiğini Talepte Bulunan Tarafa yazılı olarak bildirir.

## MADDE 7
### Bilgi Teatisi Koşulları

Bu İşbirliği Anlaşması kapsamındaki herhangi bir bilgi ve veri teatisi aşağıdaki koşullara tabidir:

1. Tarafların yetkili makamları, bilhassa kişisel veriler olmak üzere, diğer Tarafça kendilerine iletilen bilgilerin gizliliğini sağlar. Bu bilgilerin üçüncü taraflara iletilmesi, ancak bu bilgileri sağlamış olan Talepte Bulunulan Tarafın yazılı onayı alındıktan sonra mümkündür. Bu madde, İşbirliği Anlaşmasının feshedilmesi durumunda da geçerli olacaktır.

2. Talepte Bulunan Tarafın yetkili makamı, bilgileri, Talepte Bulunulan yetkili makamın devletinin ulusal yasalarına göre imha edilme sürelerini de göz önünde bulundurarak, Talepte Bulunulan yetkili makamca tanımlanmış şartlar uyarınca, yardım talebinde belirtilen amaçlar dışında kullanamaz.

3. Talepte Bulunulan Taraf, teati edilen bilgilerin doğruluğunu temin eder ve hedeflenen amaç için gerekliliğini ve uygunluğunu sağlar.

4. Yanlış veya nakledilemez verilerin iletildiğinin tespit edilmesi halinde, Talepte Bulunulan Tarafın yetkili makamı, yanlış bilgileri düzeltecek veya nakledilemez verileri imha edecek olan Talepte Bulunan Tarafın yetkili makamını derhal bilgilendirir.

5. İletilen bilgiler ve kişisel veriler, kullanıma artık gerek kalmaması veya İşbirliği Anlaşmasının feshedilmesi veya Talepte Bulunulan Tarafın yetkili makamı tarafından belirlenen sürenin dolması halinde gecikmeksizin imha edilir.

## MADDE 8
### Teati Edilen Bilgilerin Korunması

1. Talepte Bulunulan Taraf, teati edilen bilgilerin aynı koruma düzeyini veya en azından eşdeğerini, Talepte Bulunan Tarafça tahsis edilen koruma düzeyinde belirler.

2. Gizli bilgiler, güvenli bir bilgi aktarım sistemi vasıtasıyla iletilir.

3. Gizli bilgiler, her iki ülkede de yürürlükte olan ulusal mevzuata uygun olarak kaydedilir ve saklanır.

4. Talepte Bulunulan Taraf, iletilen bilgilerin alındığını Talepte Bulunan Tarafa bildirir.

5. Talepte Bulunulan Taraf, gizli bilgilerin kaybını veya ifşasını, tahkikatın sonuçlarını ve bunların tekrarını önlemek için alınan tedbirleri Talepte Bulunan Tarafa derhal bildirmelidir.

## MADDE 9
### Yetkili Makamlar

1. Bu İşbirliği Anlaşmasının uygulanmasından sorumlu olan yetkili makamlar:

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına:**

- İçişleri Bakanlığı [Yetkili daireler ve bürolarla koordineli şekilde]

**Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Adına:**

- İçişleri, Yerel Yönetimler ve Bölgesel Planlama Bakanlığı [Yetkili daireler ve bürolarla koordineli şekilde]

2. Taraflar, yetkili makamlarının yetki ve unvanlarındaki değişiklikleri birbirlerine bildirecektir.

## MADDE 10
### Anlaşmanın Uygulanmasının Koordinasyonu ve Takibi

1. Bu İşbirliği Anlaşmasının uygulanmasını kolaylaştırmak için yetkili makamların temsilcileri, gerektiğinde, İşbirliği Anlaşması kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek üzere ikili toplantılar ve istişarelerde bulunabilecektir.

2. Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Cezayir'de gerçekleştirilir. Ancak gerektiği takdirde ve karşılıklı mutabakatla veya doğal ve insan kaynaklı afetler ile tehlikeli salgın hastalıklar gibi mücbir hallerde toplantılar ve istişareler güvenli çevrimiçi ortamda da düzenlenebilir.

3. Taraflar, gerektiği takdirde, bu İşbirliği Anlaşması kapsamındaki işbirliğini denetlemek ve geliştirmek amacıyla Tarafların uzmanlarını ve mütehassıslarını bir araya getiren ortak bir komite oluşturabilir.

## MADDE 11
## Mali Hükümler

1. Aksine mutabakata varılmadığı sürece, bu İşbirliği Anlaşması kapsamında bir talebin işleme konulmasından kaynaklanan masraflar, Talepte Bulunan Tarafça karşılanacaktır.

2. Aksine mutabakata varılmadığı müddetçe, bu İşbirliği Anlaşması kapsamında düzenlenen faaliyetlere ilişkin etkinlik, konaklama ve yurtiçi ulaşım giderleri Ev Sahibi Tarafın, bağlantılı uçuşlar dâhil uluslararası seyahat giderleri ise personelini Gönderen Tarafın sorumluluğunda olacaktır.

## MADDE 12
## Eğitim Yükümlülükleri ve Sorumlulukları

1. Gönderen Tarafın personeli, Ev Sahibi Tarafın kanunlarına ve yönetmeliklerine, gelenek ve göreneklerine saygı göstermeyi ve kurumlarında yürürlükte olan iyi hal kurallarına uymayı taahhüt eder.

2. Taraflar, bu kuralın ihlali durumunda kursiyer personeli kınama veya geri gönderme hakkını saklı tutar.

3. Gönderen Tarafın personelinin acil tıbbi hizmetleri Ev Sahibi Tarafça sağlanır. Gönderen Taraf, uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer sağlık giderlerinin yanı sıra tedavi ihtiyacına bağlı olarak geri dönen personelin masraflarından sorumludur.

4. Eğitimdeki personele veya Ev Sahibi Tarafın malına verilen herhangi bir zarar, Gönderen Tarafın kursiyerlerinin sorumluluğu kanıtlandığı sürece, Gönderen Tarafça karşılanır.

## MADDE 13
## Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu İşbirliği Anlaşmasının hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek bir uyuşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla istişare veya müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

## MADDE 14
## Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkiler

Bu İşbirliği Anlaşmasının hükümleri, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

## MADDE 15
## Yürürlüğe Girişi ve Süresi

1. Bu İşbirliği Anlaşması, Taraflardan birinin, bu amaç için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığını diğer Tarafa yazılı olarak ve diplomatik kanallardan bildirdiği son bildirimin alındığı tarihten itibaren 30 [otuz] gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu İşbirliği Anlaşması, zımnî mutabakat ile yenilenebilir 5 [beş] yıllık süre için yürürlükte kalacaktır.

MADDE 16
Değişiklik

1. Bu İşbirliği Anlaşması, Tarafların muvafakatiyle, yazılı olarak ve diplomatik kanallar yoluyla değiştirilebilir.

2. Değişiklikler bu İşbirliği Anlaşmasının yürürlüğe girmesi için öngörülen hükümlere göre yürürlüğe girecektir.

MADDE 17
Fesih

1. Bu İşbirliği Anlaşması, sona erme tarihinden en az 6 [altı] ay önce Taraflardan biri tarafından diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.

2. Bu İşbirliği Anlaşmasının feshi, Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, İşbirliği Anlaşması kapsamında başlatılmış, devam eden bir program, faaliyet veya projenin yürütülmesini etkilemeyecektir.

3. Fesih durumunda, bu İşbirliği Anlaşmasının uygulanmasından kaynaklanan veya bu kapsamda teati edilen bilgiler gizli kalmalı ve korunmalıdır.

BU HUSUSLARI TASDİKEN, kendi hükümetlerince usulüne uygun şekilde yetkilendirilmiş aşağıda imzası bulunanlar bu İşbirliği Anlaşmasını imzalamışlardır.

16 Mayıs 2022 tarihinde ..... Ankara .....'da, üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Bu İşbirliği Anlaşması hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması durumunda Fransızca metin esas alınacaktır.

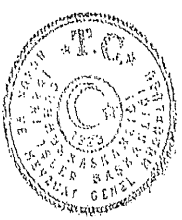
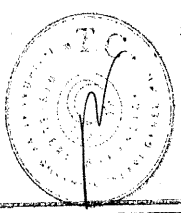
**Türkiye Cumhuriyeti**
**Hükümeti Adına**

**Süleyman SOYLU**
İçişleri Bakanı

**Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti**
**Hükümeti Adına**

**Ramtane LAMAMRA**
Dışişleri ve Yurtdışındaki
Ulusal Topluluklar Bakanı

# اتفـاق تعاون
# في مجـال مكـافحة
# الجـريمة المنـظمة عبر الوطنية
# بيـن
# حكـومة الجـمهورية التركـية
# و
# حكـومة الجـمهورية الجـزائرية الديمقراطية الشعبية

# اتفـــاق تعاون
# في مجـــال مكـــافحة
# الجـــريمة المنـــظمة عبر الوطنية
# بيـــن
# حكـــــومة الجـــــمهورية التركـــــية
# و
# حكـــــومة الجـــــمهورية الجـــــزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي انفراداً بـ "الطرف" و معاً "بالطرفيـن"؛

رغبةً منهما في توطيد أواصر الصداقة بين البلدين وترقية الحياة الكريمة والاستقرار في محيط آمن في كلا البلدين، في إطار الاحترام المتبادل للسيادة ولمبادئ العدالة والمساواة، ومصالح كلا الطرفين؛

وانشغالاً منهما بتصاعد الجريمة المنظمة عبر الوطنية بكافة أشكالها؛

ووعياً منهما بواجب توفير الحماية الفعلية لمواطنيهما و لكافة الأشخاص المتواجدين على أراضيهما ضد الجريمة المنظمة عبر الوطنية؛

ووعياً منهما بضرورة تعزيز التعاون من خلال المساعدة التقنية، التكوين والتجهيز؛

وقناعةً منهما أن السّعي لتعزيز التعاون يساهم في تحقيق مصالحهما المشتركة، في ظل احترام التشريعات الوطنية لكل منهما، والالتزامات الدولية المنبثقة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي انضمّتا إليها ؛

بناءً على معاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، المُوقّعة بالجزائر، في 23 ماي سنة 2006،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى
الموضوع

بناءً على اتفاق التعاون هذا، يلتزم الطرفان بتعزيز وترقية وتطوير التّعاون فيما بينهما في مجال مكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية.

المادة 2
مجالات التعاون

1- يتعاون الطرفان، طبقاً لتشريعاتهما الوطنية والتزاماتهما الدولية ويتبادلان المساعدة في مجال مكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية لاسيما في الميادين التالية:



أ. الجرائم الاقتصادية بما فيها تبييض الأموال المكتسبة من مصادر غير مشروعة، تمويل الإرهاب واسترجاع الممتلكات الناتجة عن أعمال إجرامية؛
ب. إنتاج المخدرات والمؤثرات العقلية وسلائفها الكيميائية، والاتجار غير المشروع فيها، واستخلاصها، وتصنيعها، وزراعتها، وتوزيعها، وتخزينها، واستيرادها، وتصديرها، ونقلها والترويج غير المشروع لها؛
ج. الاتجار غير المشروع بالأسلحة وأجزائها والذخائر والمتفجرات والمواد السامة والمشعة والكيميائية والبيولوجية والنووية ؛
د. الاتجار بالبشر وبالأعضاء والأنسجة البشرية؛
هـ. تـهريب المهاجرين؛
و. تزييف العملة النقدية وتزوير جوازات السفر والتأشيرات ووثائق السفر الأخرى؛
ز. الاتجار بالممتلكات الثقافية والتحف الفنية المسروقة؛
ح. المخاطر والجرائم المرتبطة بالتكنولوجيات الحديثة للإعلام والاتصال؛
ط. جرائم المساس بأمن وسائل النقل البحرية والجوية ؛
ي. الاتجار غير المشروع بالأموال بكافة الوسائل الممكنة بما فيها الانترنيت؛
ك. الاتجار غير المشروع بالمواد الصيدلانية ؛
ل. الجريمة الالكترونية؛
م. تمويل الجريمة المنظمة عبر الوطنية؛
ن. تهريب الكحول والمواد التبغية، والبترول والمواد البترولية والبضائع بكافة أنواعها.

2- كما يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

أ. تبادل الخبرات والممارسات الحسنة في مجال الأمن والحفاظ على النظام العام؛
ب. تقنيات التّحري المرتبطة بالجريمة المنظمة عبر الوطنية؛
ج. التكوين المتخصص و تحسين المستوى .

3- يمكن توسيع مجالات التعاون باتفاق مشترك ليشمل مجالات أخرى تهم الطرفين في إطار مكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية بكافة أشكالها.

## المادة 3
## أشكال التعاون

1- يتم تجسيد التعاون المنصوص عليه في المادتين الأولى و الثانية من خلال:

أ. تبادل المعلومات المتعلقة بكافة الجرائم التي يشملها اتفاق التعاون هذا؛
ب. تعزيز القدرات؛
ج. التكوين؛
د. تبادل التجارب والخبرات؛
هـ. تنظيم تمارين مشتركة؛
و. المساعدة التقنية؛
ز. تبادل الزيارات .

2- بهدف تسهيل تجسيد اتفاق التعاون هذا، يتفق الطرفان عند الحاجة على تبني خطة عمل سنوية تحدد الأهداف المنشودة والنشاطات المسطّرة. يمكن تعديل هذه الخطة خلال تجسيدها بناء على اتفاق بين الطرفين.

المادة 4
طلب المساعدة

1- يتم التعاون في إطار هذا الاتفاق بناء على طلب مقدم من الطرف الطالب للمساعدة أو بمبادرة من الطرف الذي يعتبر أن المساعدة التي سيقدمها تكون لصالح الطرف الأخر.

2- يكون طلب المساعدة كتابيا وفقا للأشكال التي تمكن من التأكد من صحته. ويجوز في الحالات المستعجلة أن يتم بأي وسيلة امنة أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، على أن يؤكد الطلب رسمياً، وكتابياً، خلال السبعة (7) أيام التي تلي إرسال الطلب.

3- يتعين أن يتضمن طلب المساعدة ما يلي :

أ. اسم وتوقيع الجهة المختصة الطالبة للمساعدة؛
ب. تاريخ الطلب؛
ج. اسم الجهة المختصة المطلوب منها المساعدة؛
د. الهدف من الطلب وأسبابه؛
هـ. وصف للمساعدة المطلوبة؛
و. معلومات مفصلة حول مضمون الطلب وأية معلومات أخرى يمكن أن تساهم في تنفيذه بفاعلية.

المادة 5
تنفيذ الطلب

1- يدرس الطرفان السبل والكيفيات لقبول طلبات المساعدة أو رفضها.

2- يتم إعلام الطرف الطالب، عند الإمكان، بكافة الظروف التي يمكن أن تعيق أو تؤخر تنفيذ طلب المساعدة.

3- إذا اتضح أن تنفيذ طلب المساعدة ليس من اختصاص الطرف المطلوب منه، يقوم هذا الأخير مباشرة بإعلام الطرف الطالب المساعدة بذلك.

4- يمكن للطرف المطلوب منه المساعدة أن يطلب تقديم توضيحات إضافية إذا قدّر أنها ضرورية لتنفيذ طلب المساعدة أو من شأنها أن تسهل تنفيذه.

5- يعلم الطرف المطلوب منه المساعدة الطرف الطالب بنتائج طلبه في أجل أقصاه ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ تلقي طلب المساعدة.

6- يمكن للطرف المطلوب منه المساعدة تأخير تنفيذ الطلب إذا قدر أن تنفيذه مباشرة قد يعيق مسار تحقيق أو متابعة قضائية سارية، و يعلم الطرف الطالب بذلك.

7- إذا تطلّب تنفيذ طلب المساعدة التعاون مع طرف آخر، يعلم الطرف المطلوب منه المساعدة الطرف الطالب مسبقا و كتابيا، بهدف الاتفاق حول إمكانية وكيفيات تنفيذ الطلب مع الطرف الأجنبي.

المادة 6
رفض طلب المساعدة

1- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة رفض تنفيذ الطلب المقدم بناء على اتفاق التعاون هذا إذا رأت أن الموافقة عليه قد تضر بحقوق الإنسان والحريات الأساسية، أو سيادته، أو أمنه، أو نظامه العام أو مصالحه الوطنية، أو يتعارض مع قوانينها الوطنية أو مع التزاماتها اتجاه القانون الدولي.

2- قبل رفض الطلب، يمكن للطرف المطلوب منه المساعدة التشاور مع الطرف الطالب حول تنفيذ طلبه وفقا للشروط والظروف الضرورية، وإذا اتفق الطرفان حول هذه الشروط يلتزم كلاهما باحترامها.

3- يبلغ الطرف المطلوب منه المساعدة الطرف الطالب كتابيا برفضه الكلي أو الجزئي لتنفيذ طلب المساعدة.

المادة 7
ضوابط تبادل المعلومات

يخضع تبادل المعلومات والبيانات في إطار اتفاق التعاون هذا للشروط التالية:

1- تلتزم السلطات المختصة في كلا الطرفين بالمحافظة على سرية المعلومات التي تلقتها من الطرف الآخر ،لا سيما البيانات الشخصية، وعدم تزويد أي طرف آخر بها من غير موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي صدرت عنه المعلومات. ويبقى هذا البند ساري المفعول حتى بعد وقف سريان اتفاق التعاون هذا؛

2- لا يجوز للسلطة المختصة للطرف الطالب أن تستخدم البيانات إلا في إطار الأهداف المحددة في طلب المساعدة وفي ظل احترام الشروط المحددة من قبل الجهة المختصة المطلوب منها، مع الأخذ في الحسبان الآجال المحددة لإتلافها وفقاً للقوانين الوطنية لبلد الجهة المختصة المطلوب منها؛

3- يضمن الطرف المطلوب منه دقة المعلومات المتبادلة ويتأكد من ضرورتها وملاءمتها للهدف المنشود؛

4- في حالة ما إذا تم تبادل معلومات غير دقيقة، أو غير قابلة للتبادل، تبلغ السلطة المختصة للطرف المطلوب منه فورا السلطة المختصة للطرف الطالب حتى تقوم بتصحيح المعلومات غير الدقيقة أو إتلاف البيانات غير القابلة للتبادل؛

5- يلتزم الطرفان بإتلاف كل المعلومات والبيانات الشخصية المتبادلة على الفور بمجرد انتفاء الغرض الذي طلبت من أجله أو في حالة إنهاء العمل باتفاق التعاون هذا أو عند انقضاء أجل صلاحيتها الذي حددته السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المساعدة.

المادة 8
حماية المعلومات المتبادلة

1- يمنح الطرف المطلوب منه نفس مستوى الحماية للمعلومات المتبادلة أو على الأقل ما يعادل مستوى الحماية الذي يمنحه الطرف الطالب.

2- يتم تبادل المعلومات السرية من خلال وسيلة آمنة لتبادل المعلومات.

3- يتم تسجيل المعلومات السرية وحفظها وفقا للتشريعات الوطنية النافذة في كلا البلدين.

4- يبلغ الطرف المطلوب منه الطرف الطالب بتلقيه المعلومات المرسلة.

5- يبلغ الطرف المطلوب منه الطرف الطالب مباشرة بضياع أو تسريب المعلومات السرية، ونتائج التحقيق ، وكذا الإجراءات المتخذة لتجنب تكرار هذا الأمر.

المادة 9
الجهات المختصة

1- تتمثل الجهات المختصة المكلفة بتنفيذ اتفاق التعاون هذا في:

بالنسبـــــة لحكومة جمهورية تركيا:

- وزارة الداخليـــــــة [بالتنسيق مع الدوائر والمصالح المختصة].

بالنسبـــــة لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية:

- وزارة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية [بالتنسيق مع الدوائر والمصالح المختصة].

2- يبلغ كل طرف الطرف الآخر بأي تغيير في الاختصاصات والتعيينات المتعلقة بسلطاته المختصة.

المادة 10
التنسيق ومتابعة تنفيذ الاتفاق

1- بهدف تسهيل تنفيذ اتفاق التعاون هذا، يعقد ممثلو الجهات المختصة، عند الحاجة، اجتماعات ثنائية ومشاورات بغرض تقييم التقدم المسجل في تنفيذه.

2- تُعقد الاجتماعات بالتناوب في تركيا أو في الجزائر ، إلا أنه يمكن عقد الاجتماعات والمشاورات عبر الانترنت، في فضاء مؤمّن، عند الاقتضاء وباتفاق مشترك، أو في حالة القوة القاهرة، كالكوارث الطبيعية أو الكوارث التي يتسبب فيها الإنسان أو الأوبئة الخطيرة.

3- يمكن للطرفين، عند الاقتضاء، إنشاء لجنة مشتركة تجمع خبراء ومختصين من كلا الطرفين، تعمل على الإشراف وتطوير التعاون في إطار اتفاق التعاون هذا.

المادة 11
أحكام مالية

1- باستثناء اتفاق مخالف، يتحمل الطرف الطالب للمساعدة المصاريف المترتبة عن معالجة الطلب المقدم في إطار اتفاق التعاون هذا.

2- باستثناء اتفاق مخالف، يتحمل الطرف المضيف النفقات الناجمة عن الفعاليات والإقامة والتنقل الداخلي والمتعلقة بالأنشطة المنظمة في إطار اتفاق التعاون هذا، ويتحمل الطرف الذي أوفد مستخدميه نفقات التنقل الدولي بما فيها رحلات الربط.

المادة 12
الالتزامات والمسؤوليات في مجال التكوين

1- يتعهد موظفو الطرف المستضاف باحترام قوانين وتنظيمات الطرف المضيف، وأعرافه وعاداته، ويخضعون لقواعد السلوك الحسن السارية في مؤسساته.

2- يحق للطرفين تأنيب الموظفين المتربصين أو طردهم في حال مخالفة هذه القاعدة .

3- يتحمل الطرف المضيف النفقات المتعلقة بالخدمات الطبية المستعجلة لموظفي الطرف المستضاف. ويتحمل الطرف الذي أرسل موظفيه نفقات العلاج طويل المدى وتكاليف الأدوية وأية نفقات طبية أخرى، بالإضافة إلى نفقات عودة الموظفين لبلادهم، بسبب ضرورة العلاج.

4- يتحمل الطرف المستضاف الأضرار المحتملة التي تلحق بالموظفين المستفيدين من التكوين أو بممتلكات الطرف المضيف في حالة إثبات مسؤولية متربصي الطرف المستضاف.

المادة 13
تسوية الخلافات

يسوى أي خلاف قد ينتج عن تفسير أو تطبيق بنود اتفاق التعاون هذا ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 14
العلاقة مع الاتفاقات الدولية الأخرى

لا تخل أحكام اتفاق التعاون هذا بحقوق والتزامات الطرفين الناتجة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي هما طرفين فيها.

المادة 15
الدخول حيز التنفيذ والمدة

1- يدخل اتفاق التعاون هذا حيز التنفيذ بعد مضي ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام آخر تبليغ كتابي، مرسل عبر القناة الدبلوماسية، الذي يُعلم من خلاله أحد الطرفين الطرف الأخر باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المشترطة لدخوله حيز التنفيذ.

2- تحدد مدة اتفاق التعاون هذا بخمس (5) سنوات قابلة للتجديد ضمنياً

المادة 16
التعديل

1- يجوز تعديل اتفاق التعاون هذا بموافقة كلا الطرفين، كتابياً وعبر القناة الدبلوماسية.

2- تدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا لنفس الأحكام المتعلقة بدخول اتفاق التعاون هذا حيز النفاذ.

المادة 17
الإنهاء

1- يمكن لأي من الطرفين إنهاء العمل باتفاق التعاون هذا، بموجب إخطار كتابي يبلغ للطرف الآخر عبر القناة الدبلوماسية، وذلك خلال (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء مدة سريانه.

2- لا يؤثر إنهاء العمل باتفاق التعاون هذا على تنفيذ أي برنامج أو نشاط أو مشروع في طور الإنجاز ، تم الشروع فيه بموجب اتفاق التعاون هذا، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

3- في حالة إنهاء العمل باتفاق التعاون هذا، تظل جميع المعلومات الناتجة عن تنفيذه أو المتبادلة في إطاره سرية ومحمية.

وإثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه، المخولان قانوناً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على اتفاق التعاون هذا.

حرر بـــأنقـــرة..... في ...16 مايو 2022... في نسختين أصليتين باللغات التركية، العربية، والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة الأختلاف في تفسير أحكام اتفاق التعاون هذا، يرجح النص باللغة الفرنسية.

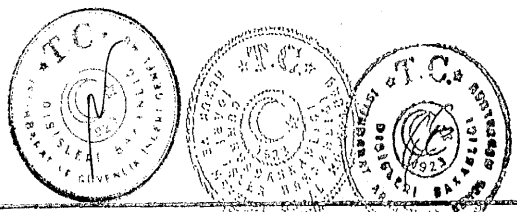
عن/ حكومـة الجمهورية التركية

سليمـان صويلـو
وزيـــر الداخلية

عن/ حكومـة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

رمطـان لعمـامرة
وزير الشؤون الخارجية
والجالية الوطنية بالخارج

# ACCORD DE COOPERATION
# EN MATIERE DE
# LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE
# ENTRE
# LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TÜRKİYE
# ET
# LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE



# ACCORD DE COOPERATION
# EN MATIERE DE
# LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE
# ENTRE
# LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TÜRKİYE
# ET
# LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République de Türkiye et Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après dénommés individuellement la « Partie » et conjointement les « Parties » ;

**Désireux** de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de promouvoir le bien – être et la stabilité dans une atmosphère paisible dans les deux pays et ce, dans le cadre du respect mutuel de la souveraineté, des principes de justice et d'équité et des intérêts des Parties,

**Préoccupés** par la recrudescence de la criminalité transnationale organisée sous toutes ses formes,

**Conscients** du devoir de protéger de manière effective leurs citoyens et toutes autres personnes se trouvant sur leurs territoires, contre la criminalité transnationale organisée,

**Conscients** du besoin de consolider la coopération à travers l'assistance technique, la formation et l'équipement,

**Convaincus** que le renforcement de la coopération contribuera à la promotion de leurs intérêts communs en respectant leurs législations nationales et les obligations internationales découlant des traités et conventions internationaux auxquels ils sont parties,

**Sur la base** du Traité d'Amitié et de Coopération entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé à Alger, le 23 Mai 2006,

Sont convenus de ce qui suit ;

## ARTICLE PREMIER
### Objet

Aux termes du Présent Accord de Coopération, les Parties s'engagent à promouvoir, favoriser et développer la coopération entre elles dans le domaine de la lutte contre la criminalité transnationale organisée.

## ARTICLE 2
### Domaines de Coopération

1. Les Parties, conformément à leurs législations nationales et leurs engagements internationaux, coopèrent et s'accordent mutuellement assistance en matière de lutte contre la criminalité transnationale organisée, notamment dans les domaines suivants :

a) Les crimes économiques y compris le blanchiment des revenus de sources illégales, le financement du terrorisme et la restitution des avoirs criminels ;
b) La production, le trafic illicite, la synthèse, la fabrication, la culture, la distribution, le stockage, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illégale de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ;
c) Le trafic illicite d'armes, d'éléments d'armes, de munitions, d'explosifs, de substances toxiques, radioactives, chimiques, biologiques, et nucléaires ;
d) La traite des êtres humains et le trafic d'organes et de tissus humains ;
e) Le trafic de migrants ;
f) Le faux monnayage, la falsification des passeports, des visas et d'autres documents de voyage ;
g) Le trafic illicite des biens culturels et des objets d'art volés ;
h) Les risques et infractions liés à l'utilisation des technologies modernes de l'information et de la communication ;
i) L'atteinte à la sécurité des moyens de transport maritime et aérien ;
j) Le trafic illicite de fonds, par tous les moyens possibles, y compris via internet ;
k) Le trafic illicite des produits pharmaceutiques ;
l) La cybercriminalité ;
m) Le financement de la criminalité transnationale organisée ;
n) La contrebande d'alcool et de produits du tabac, de pétrole et de produits pétroliers et toutes sortes de marchandises.

2. Les Parties coopèrent également dans les domaines suivants :

a) L'échange d'expériences et de bonnes pratiques dans les domaines de la sécurité et du maintien de l'ordre public,
b) Les techniques d'enquêtes liées à la criminalité transnationale organisée,
c) La formation spécialisée et le perfectionnement.

3. Cette coopération peut être élargie d'un commun accord à d'autres domaines intéressant les Parties dans le cadre de la lutte contre les différentes formes de criminalité transnationale organisée.

## ARTICLE 3
## Modalités de Coopération

1. La coopération visée aux Article 1 et 2 est menée par le biais de :

a) L'échange d'informations concernant les infractions couvertes par le présent Accord de Coopération,
b) Le développement des capacités,
c) La formation,
d) L'échange d'expériences et d'expertises,
e) L'organisation d'exercices conjoints,
f) L'assistance technique,
g) L'échange de visites.

2. Dans le but de faciliter la mise en œuvre du présent Accord de Coopération, les Parties conviennent d'adopter, en cas de besoin, un plan de travail annuel qui définit les objectifs à atteindre et les actions à réaliser. Ce plan peut être ajusté d'un commun accord au cours de sa mise en œuvre.

## ARTICLE 4
### Demande d'assistance

1. La coopération prévue par le présent Accord est réalisée sur la base des demandes d'assistance présentées par la Partie requérante ou à l'initiative de la Partie qui estime que cette assistance pourrait présenter un intérêt pour l'autre Partie.

2. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit et avec des modalités permettant d'en vérifier l'authenticité. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par tout autre moyen sécurisé convenu par les Parties, mais elle doit être confirmée officiellement par écrit dans les sept (7) jours suivant la transmission de la demande.

3. Les demandes d'assistance doivent indiquer ;

   a) Le nom et la signature de l'Autorité compétente requérante,
   b) La date de la demande,
   c) Le nom de l'Autorité compétente à laquelle est adressée la demande d'assistance,
   d) L'objectif et les raisons de la demande,
   e) Une description de l'assistance requise,
   f) Des informations détaillées sur le fond de la demande et toute autre information pouvant contribuer à l'exécution effective de la demande.

## ARTICLE 5
### Exécution de la demande

1. Les Parties étudient les voies et moyens pour donner une suite favorable ou défavorable aux demandes d'assistance.

2. La Partie requérante est informée, dans la mesure du possible, de toute circonstance pouvant empêcher ou retarder l'exécution de la demande.

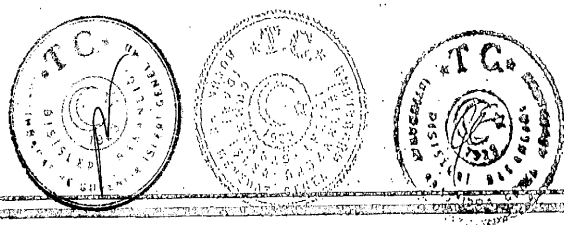
3. Si l'exécution de la demande d'assistance n'est pas du ressort de la Partie requise, celle-ci en donne communication immédiate à la Partie requérante.

4. Si elle l'estime nécessaire pour exécuter ou faciliter l'exécution de la demande d'assistance, la Partie requise peut demander des explications supplémentaires.

5. La Partie requise informe la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande, dans un délai de tente (30) jours au plus tard à compter de la date de la réception de la demande.

6. La Partie requise peut différer l'exécution de la demande si son exécution immédiate entrave le processus d'enquête ou de poursuite judiciaire en cours. Elle en informe l'autre Partie.

7. Dans le cas ou l'exécution de la demande nécessite une coopération avec une partie tierce, la partie requise informe, au préalable et par écrit, la partie requérante en vue de s'entendre sur la possibilité et les modalités d'exécution de la demande avec la partie tierce.



## ARTICLE 6
### Refus de la demande d'assistance

1. L'assistance prévue par le présent Accord de Coopération peut être refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porte atteinte aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à ses intérêts nationaux, ou estime qu'elle est contraire à ses lois nationales ou à ses obligations internationales.

2. Avant de refuser l'assistance, la Partie requise peut consulter la Partie requérante afin de vérifier si cette assistance peut être fournie selon les termes et les conditions jugées nécessaires. Si ces conditions sont acceptées par les Parties, celles-ci doivent s'engager à les respecter.

3. La Partie requise communique par écrit à la Partie requérante le refus total ou partiel d'assistance.

## ARTICLE 7
### Conditions d'échange d'informations

Tout échange d'informations et de données dans le cadre du présent Accord de Coopération, est soumis aux conditions suivantes:

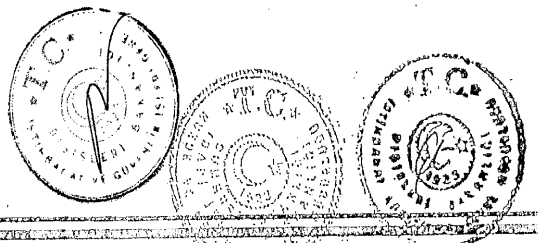
1. Les autorités compétentes des Parties assurent la confidentialité des informations qui leur sont communiquées par l'autre Partie, en particulier des données nominatives. La transmission de ces informations à d'autres parties tierces n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie requise qui les a fournies. Cette clause demeure en vigueur en cas de dénonciation du présent Accord de Coopération.

2. L'autorité compétente de la Partie requérante ne peut utiliser les données à d'autres fins que celles indiquées dans la demande d'assistance, dans le respect des conditions définies par l'autorité compétente requise, tout en prenant en considération les délais de leur destruction, conformément aux lois nationales de l'Etat de l'autorité compétente requise.

3. La Partie requise garantit l'exactitude des informations échangées et s'assure de leur nécessité et conformité à l'objectif visé.

4. S'il est établi que des données fausses ou qui ne sont pas transférables ont été transmises, l'autorité compétente de la Partie requise en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requérante, laquelle rectifie les informations inexactes, ou bien détruit les données non transférables.

5. Les informations et les données nominatives communiquées sont détruites sans délais dès que la nécessité dans leur usage ne se fait plus sentir, ou en cas de dénonciation du présent Accord de Coopération, ou si le délai d'expiration définit par l'autorité compétente de la Partie requise arrive à terme.



## ARTICLE 8
### Protection des informations échangées

1. La Partie requise attribue le même niveau de protection des informations échangées, ou au moins son équivalent, à celui attribué par la partie requérante.

2. Les informations classifiées sont transmises par le biais d'un dispositif sécurisé de transmission des informations.

3. Les informations classifiées sont enregistrées et conservées conformément aux législations nationales en vigueur dans les deux pays.

4. La Partie requise notifie à la Partie requérante, la réception des informations transmises.

5. La Partie requise doit aviser immédiatement la Partie requérante de la perte ou de la divulgation d'informations classifiées, les résultats auxquels a abouti l'enquête, ainsi que les mesures prises pour éviter qu'elles ne se reproduisent.

## ARTICLE 9
### Autorités Compétentes

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord de Coopération :

   **Pour le Gouvernement de la République de Türkiye :**

   - Le Ministère de l'Intérieur [en coordination avec les départements et services habilités]

   **Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :**

   - Le Ministère de l'Intérieur, des Collectivités Locales et de l'Aménagement du Territoire [en coordination avec les départements et services habilités]

2. Les Parties se notifieront de tout changement des compétences et des désignations de leurs autorités compétentes.

## ARTICLE 10
### Coordination et suivi de la mise en œuvre de l'Accord

1. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord de Coopération, les représentants des autorités compétentes tiennent, en tant que de besoin, des réunions bilatérales et des consultations afin d'évaluer le progrès réalisé dans le cadre du présent Accord de Coopération.

2. Les réunions se tiennent alternativement en Türkiye ou en Algérie. Toutefois, les réunions et les consultations pourront également être organisées en ligne, dans un milieu sécurisé, en tant que de besoin, et d'un commun accord, ou dans des situations de force majeure telles que des catastrophes naturelles ou causées par l'homme ou des épidémies dangereuses.

3. En tant que de besoin, les Parties peuvent créer un comité mixte regroupant des experts et des spécialistes des Parties, en vue de superviser et de développer la coopération au titre du présent Accord de Coopération.

## ARTICLE 11
### Dispositions financières

1. Sauf accord contraire, les frais résultants du traitement d'une demande en vertu du présent Accord de Coopération seront à la charge de la Partie requérante.

2. Sauf accord contraire, les frais d'évènements, d'hébergement et de transport domestiques liés aux activités organisées dans le cadre du présent Accord de Coopération seront à la charge de la Partie hôte, et les frais de voyages internationaux, y compris les vols de correspondance, seront à la charge de la partie envoyant son personnel.

## ARTICLE 12
### Obligations et responsabilités en matière de formation

1. Les personnels de la Partie d'envoi s'engagent à respecter les lois et réglementations, les coutumes et les traditions de la Partie hôte et se soumettre aux règles de bonne conduite en vigueur dans ses institutions.

2. Les Parties se réservent le droit de réprimander ou de renvoyer le personnel stagiaire en cas de violation de cette règle.

3. Les services médicaux d'urgence du personnel de la Partie d'envoi seront assurés par la Partie hôte. La Partie d'envoi sera quant à elle responsable des frais de traitement à long terme, des médicaments et de toute autre dépense de santé ainsi que des frais de retour du personnel liés à la nécessité d'un traitement.

4. Les éventuels dommages causés aux personnels en formation ou aux biens de la Partie hôte, sont supportés par la Partie d'envoie, dans la mesure où la responsabilité des stagiaires de la Partie d'envoie est prouvée.

## ARTICLE 13
### Règlement des différends

Tout différend pouvant survenir de l'interprétation ou de l'application des clauses du présent Accord de Coopération sera réglé, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, à travers la voie diplomatique.

## ARTICLE 14
### Relations avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord de Coopération ne portent pas atteinte aux droits et engagements des Parties, découlant d'autres accords internationaux, dont ils sont parties.

## ARTICLE 15
### Entrée en Vigueur et Durée

1. Le présent Accord de Coopération entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de réception de la dernière notification, écrite et par voie diplomatique, par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord de Coopération demeurera en vigueur pour une période de cinq (05) ans renouvelable par tacite reconduction.

## ARTICLE 16
### Amendement

1. Le présent Accord de Coopération peut être amendé par consentement des Parties, par écrit et à travers la voie diplomatique.

2. Les amendements entreront en vigueur selon les mêmes dispositions prévues pour l'entrée en vigueur du présent Accord de Coopération.

## ARTICLE 17
### Dénonciation

1. Le présent Accord de Coopération peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant une notification écrite et par voie diplomatique, à l'autre Partie au moins six (6) mois avant son expiration.

2. La dénonciation du présent Accord de Coopération n'affectera pas l'exécution de tout programme, activité ou projet en cours, initiés en vertu du présent Accord de Coopération sauf si les Parties en conviennent autrement.

3. En cas de dénonciation, les informations résultantes de la mise en œuvre du présent Accord de Coopération ou échangées dans son cadre, doivent demeurer classifiées et protégées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord de Coopération.

Fait à Ankara le 16 mai 2022, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord de Coopération, le texte en langue française prévaudra.

**Pour le Gouvernement de la République de Türkiye**

**Süleyman SOYLU**
Ministre de l'Intérieur

**Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ramtane LAMAMRA**
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Communauté Nationale à l'Etranger